

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions imposed in Yugoslavia, with exception of the contribution for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Sweden:

1) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax (den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten);

2) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (ersättningskatten och utskiftningsskatten);

3) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

4) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

5) the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten),

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

b) In the case of Yugoslavia:

1) the tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruzenog rada);

2) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

3) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Краљевина Шведска, у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примењује на порезе на доходак и на имовину који се заводе у име сваке државе уговорнице или њених друштвено-политичких заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове доhotка или имовине, укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1. овог члана.

3. Постојећи порези на које се Споразум примењује су:

а) у Шведској:

1) државни порез на доходак, укључујући порез на поморце и порез на обвезнице;

2) порез на нерасподељене доhotке друштва и порез на расподјелу у вези са смањенем акционарског капитала, односно ликвидацијом друштва;

3) порез на јавне извођаче;

4) општински порез на доходак;

5) државни порез на имовину (даље у тексту: „шведски порез“);

б) у Југославији:

1) порез и доприноси из доhotка организација удруженог рада;

2) порез и доприноси из личног доhotка из радног односа;

3) порез и доприноси из личног доhotка од пољопривредне делатности;

4) the tax and contributions on personal income derive from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapredjenja);

6) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7) the tax on capital (porez na imovinu);

8) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana);

9) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

10) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenih izvođenjem investicionih radova);

11) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe), (hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention;

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Sweden as the context requires;

b) the term "persons" includes an individual and any legal person;

c) the term "company" means an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax including, however, in the case of Sweden, a Swedish partnership;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Sweden, an enterprise carried on by a resident of Sweden;

e) the term "competent authority" means:

i) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

ii) in respect of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative;

f) the term "national" means any individual having the nationality of a Contracting State;

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности;

5) порез из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења;

6) порез на приход од имовине и имовинских права;

7) порез на имовину;

8) порез из укупног прихода грађана;

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања;

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова;

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе (даље у тексту: „југословенски порез“).

4. Споразум се такође примењује на исте или битно сличне порезе који су уведени после датума потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима значајне промене извршене у њиховим одговарајућим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума:

a) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Социјалистичку Федеративну Републику Југославију или Краљевину Шведске, зависно од смисла овог споразума;

b) израз „лице“ означава физичко лице и правно лице;

c) израз „друштво“ означава организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању, обухватајући, у случају Шведске, шведско партнерство;

d) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, зависно од смисла овог споразума, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије, којим руководи резидент Југославије, а у односу на Шведску, предузеће којим руководи резидент Шведске;

e) израз „надлежан орган“ означава:

i) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника;

ii) у односу на Шведску, министра за буџет, односно његовог овлашћеног представника;

f) израз „држављанин“ означава физичко лице које има држављанство државе уговорнице;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interest);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

г) израз „међународни саобраћај“ означава сваки провоз бродом или ваздухопловом које обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници.

2. Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан Споразумом, има значење према законима те државе уговорнице који се односе на порезе на које се овај споразум примењује.

Члан 4.

ПОРЕСКИ ДОМИЦИЛ

1. У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог обележја сличне природе.

2. Ако је према одредбама става 1. физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

а) сматра се резидентом оне државе уговорнице у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице са којом има уже личне и привредне односе (седиште животних интереса);

б) ако се не може одредити у којој држави уговорници лице има своје седиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорници нема стално место становања, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има уобичајно место становања;

ц) ако лице има уобичајно место становања у обе државе уговорнице или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин;

д) ако је лице држављанин обе државе уговорнице или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно.

3. Ако је лице, које није физичко, према одредбама става 1. резидент обе државе уговорнице, сматра се резидентом државе уговорнице у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично.

2. Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито:

- а) седиште управе,
- б) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица,

ф) рудник, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава,

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

г) градилиште или грађевински или монтажни радови који трају дужи од дванаест месеци.

3. Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се:

а) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе који припадају предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да их друго предузеће преради;

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или прибављања информација за предузеће;

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће.

4. Лице које ради у држави уговорници за предузеће или у име предузећа друге државе уговорнице — осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5 — сматра се сталном пословном јединицом предузећа у првospomenутој држави ако има и стално користи у тој држави овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако његове активности нису ограничене на куповину добара или робе за предузеће.

5. Не сматра се да предузеће једне државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне делатности.

6. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави уговорници (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак од непокретности, укључујући доходак од пољопривреде и шумарства, може се опорезивати у држави уговорници у којој се таква имовина налази.

2. Израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се та имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретношћу.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или неког другог начина коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate accounts kept by the permanent establishment. If such accounts do not constitute a sufficient basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this Article shall apply to the profits derived from Yugoslavia by a resident of Sweden on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Члан 7.

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Доходи предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави уговорници, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходи предузећа могу бити опорезовани у тој другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2. У складу с одредбама става 3, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници приписују тој сталној пословној јединици доходи које би могла остварити да је била одвојена у посебно предузеће које се бави истим или сличним активностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно независно с предузећем чија је стална пословна јединица.

3. Приликом одређивања дохотка сталне пословне јединице, признају се као одбаци трошкови који су учињени за сврхе пословања сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене, било у држави у којој се стална пословна јединица налази било на другом месту. Међутим, ништа у овом ставу не даје право да се одбијају трошкови који се иначе не би одбијали ако би та стална пословна јединица била посебно предузеће.

4. Доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако такве књиге не дају одговарајућу основу за сврхе одређивања доходака те сталне пословне јединице, такви доходи се могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле, међутим, треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима усвојеним у овом члану. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница ће настојати да се договоре о методу расподеле дохотка предузећа.

5. Никакви доходи се не приписују сталној пословној јединици само због тога што та стална пословна јединица купује добра и робу за предузеће.

6. Одредбе овог члана се примењују и на добит коју резидент Шведске оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању с југословенским предузећем.

7. Ако доходи обухватају и врсте дохотка које се на посебан начин третирају у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Доходи од искоришћавања бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. In the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same person participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

3. У вези с дохоцима које остварује конзорцијум ваздушног саобраћаја Scandinavian Airlines System (SAS) примењују се одредбе става 1, али само до износа дохотка који одговара акционарском учешћу у том конзорцијуму AB Aerotransport (ABA), шведског партнера Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Одредбе става 1, примењују се и на дохотке од учешћа предузећа држава уговорница у пулу, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су, у оба случаја, између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, онда се доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које плаћа друштво резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законом те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од:

a) 5 одсто од бруто-износа дивиденди, ако је примацац друштво (изузимајући партнерство) које непосредно располаже са најмање 25 одсто гласачке снаге друштва које плаћа дивиденде;

b) 15 одсто од бруто-износа дивиденди, у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница заједнички ће се договарати о начину примене овог ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из којих се дивиденде плаћају.

3. The term „dividends“ as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividend paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term „interest“ as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Израз „дивиденде“ употребљен у овом члану означава доходак од акција или других права која учествују у дохоцима, а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примењују се ако прималац дивиденди резидент државе уговорнице у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде има сталну пословну јединицу са којом је право учешћа на основу кога се дивиденде исплаћују стварно повезано. У таквом случају, примењују се одредбе члана 7.

5. Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе ни један порез на дивиденде које исплаћује друштво лицима која нису резиденти те друге државе, илти да подвргне нерасподељене добити друштва порезу на нерасподељене добити, чак и ако се исплаћене дивиденде, односно нерасподељене добити, у потпуности или делимично, састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави.

2. Израз „камата“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, било да јесу или нису обезбеђене залогом и било да носе или не носе право учешћа у добитима, као и потраживања свих врста и сваког другог дохотка изједначеног са дохотком од позајмљеног новца према пореском праву државе у којој се доходак остварује.

3. Одредбе става 1. не примењују се ако прималац камате резидент државе уговорнице има у другој држави уговорници у којој остварује камату сталну пословну јединицу са којом је потраживање од кога потиче камата стварно повезано. У том случају примењују се одредбе члана 7.

4. Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак плаћања остаје за спорезивање према закону сваке државе уговорнице у складу с осталим одредбама овог споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице опорезују се само у тој другој држави.

2. The term „royalties“ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State.

2. Израз „ауторске накнаде“ како је употребљен у овом члану означава плаћања сваке врсте примљене као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и траке за телевизију и радио, сваки патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, трајну формулу или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне, односно научне опреме, или обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

3. Одредбе става 1. не примесњују се ако прималац ауторских накнада, који је резидент државе уговорнице, има у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, сталну пословну јединицу с којом су право или власништво од којих потичу ауторске накнаде стварно повезани. У том случају, примењују се одредбе члана 7.

4. Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за коју су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана се примењују само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, у складу са осталим одредбама овог споразума.

Члан 13.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи од отуђења непокретности, дефинисани у ставу 2. члана 6, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази имовина.

2. Приходи од отуђења покретности која чини део пословне имовине сталне пословне јединице, коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталне личне делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетом) или сталне базе, могу се опорезивати у другој држави.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, приходи остварени отуђењем бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или покретности које служе за коришћење бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

4. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2, и 3. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте опорезује се само у тој држави.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which such person has in the other State.

3. a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) However, such wages and salaries shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient has performed work in that other State and is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the work.

4. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Wages and salaries derived by an individual in respect of his work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia. The

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници, ако резидент борави у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години, без обзира на то да ли резидент располаже сталном базом у тој другој држави уговорници.

3. Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитекта, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. У складу с одредбама чл. 16, 18, и 19. овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања се могу опорезовати у тој другој држави пошто су у њој остварена.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првонаведеној држави, ако:

а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години;

б) су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе;

ц) примања не сноси стална пословна јединица нити стална база коју лице има у другој држави.

3. а) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

б) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом:

(i) да је држављанин те државе,

(ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. Лични доходи које физичко лице оствари радом у Заједничком привредном представништву Југославије или у Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији. Одредбе овог става

provisions of this paragraph shall not apply to a person, who is a Swedish national, or to a person, who did not become a resident of Sweden solely for the purpose of performing the work.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

FEE'S DERIVED FROM WORK ON BUSINESS BOARDS (DIRECTORS' FEES)

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Sweden in his capacity as a member of a business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company as an employee, adviser, consultant and similar. In such a case the provisions of Articles 14 or 15 as the case may be shall apply.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities of an entertainer or athlete in his capacity as such being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme sanctioned by both Contracting States.

Article 18

PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such pensions or remuneration is a resident.

неће се примењивати на лице које је шведски држављанин нити на лице које није постало резидент Шведске само ради обављања овог посла.

6. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања по основу запослења на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа. Када резидент Шведске оствари примања по основу запослења на ваздухоплову који за међународни саобраћај користи конзорцијум аеротранспорта Scandinavian Airlines System (SAS), таква примања опорезују се само у Шведској.

Члан 16.

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ПОСЛОВНИМ ОДБОРИМА (НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА)

1. Накнаде директора и слична примања које оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Шведске, могу се опорезовати у Шведској.

2. Накнаде и слична примања која оствари резидент Шведске у својству члана пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезивати у Југославији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. не односе се на примања исплаћена на основу редовних функција у друштву у својству службеника, саветника, консултанта и слично. У таквом случају примењиваће се одредбе чл. 14. или 15. зависно од случаја.

Члан 17.

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. доходак који од личних делатности остваре извођачи, као што су позоришни, филмски, радио и телевизијски уметници, музичари и спортисти, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

2. Ако доходак од такве личне делатности извођача или спортисте не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. може бити опорезован у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари извођач или спортиста резидент државе уговорнице од таквих личних делатности опорезиваће се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

1. Пензије и друга слична примања опорезују се само у држави уговорници чији је резидент примаца такве пензије или примања.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19

STUDENTS

1. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Sweden holds an employment in Sweden for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Sweden only for such part of the income from the income from the employment as exceeds 1 500 Swedish kronor a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4 500 Swedish kronor. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Sweden, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the personal income guaranteed by law for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 5 000 Swedish Kronor or its equivalent in Yugoslav currency in any taxable year.

2. Изузетно од одредаба става 1, пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебних фондова опорезује се само у тој држави. Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе.

3. Пензија коју физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице.

4. Изузетно од одредаба ст. 1. и 3. овог члана, плаћања извршена према систему јавног социјалног осигурања државе уговорнице могу се опорезивати у тој држави.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Студент, ученик у привреди или стажист који борави у држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања, а који је резидент или је непосредно пре свог борава у тој држави био резидент друге државе уговорнице, изузима се од плаћања пореза у првонаменутој држави у вези са плаћањима примљеним за потребе свог издржавања, образовања или обучавања ако су му таква плаћања извршена из извора ван те првонаменуто државе.

2. Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Југославији који је за време привременог борава у Шведској запослен у Шведској у периоду који не прелази 100 дана у једној календарској години у сврху стицања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Шведској само за онај део дохотка од запослености који прелази 1 500 шведских круна за један календарски месец. Изузете које је одобрено према овом ставу не прелази, међутим, укупан износ од 4 500 шведских круна. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

3. Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Шведској који је за време привременог борава у Југославији запослен у Југославији у периоду који не прелази 100 дана у једној календарској години у сврху стицања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Југославији само за онај део дохотка од запослености који прелази законом зајемчени лични доходак за календарски месец. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

4. Студент, ученик у привреди или стажист који борави у држави уговорници ради образовања или обучавања, а који је резидент или је био непосредно пре свог борава у тој држави резидент друге државе уговорнице, ослобађа се пореза у првонаменутој држави уговорници на примања за личне услуге које је обавио у тој првонаменутој држави под условом да та примања не прелазе 5 000 шведских круна, односно еквивалентан износ у југословенској валути за сваку пореску годину.

The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 20

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 21

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Sweden shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that person an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

Повластице из овог става дају се само за период који је разумно или уобичајено потребан да се заврши започето образовање, односно обучавање, али ни у ком случају не може бити дужи од три узастопне године.

Сваки износ ослобођен пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

5. Надлежни органи држава уговорница ће уз обострану сагласност одредити начин примене одредаба ст. 2, 3. и 4. Надлежни органи се могу договорити и о таквим променама износа споменутих у овим ставовима који се могу сматрати разумним с обзиром на промене у вредности новца, измене законодавства у једној држави уговорници или других сличних услова.

Члан 20.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

Члан 21.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретности дефинисана у ставу 2. члана 6, може се опорезовати у држави уговорници у којој се та имовина налази.

2. Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице предузећа или покретности која припада сталној бази која служи за обављање професионалних делатности, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налазе стална пословна јединица или стална база.

3. Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају, као и покретности које служе за рад тих бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

4. Сви остали делови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Члан 22.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У складу с одредбама става 4, када резидент Шведске остварује доходак или поседује имовину који, према одредбама овог споразума, могу бити опорезовани у Југославији, Шведска одобрава:

a) као одбитак од пореза на доходак тог лица, износ једнак порезу на доходак плаћен у Југославији;

b) као одбитак од пореза на имовину тог лица, износ једнак порезу на имовину плаћен у Југославији.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention respect of profits derived by a Swedish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law then, for the purposes of paragraph 1 a and paragraph 2, deduction from Swedish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall, subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

2. Овај одбитак ни у ком случају не може бити већи од оног дела пореза на доходак, односно пореза на имовину који је био обрачунат пре него што је одобрено одбијање и одговара, зависно од случаја, дохотку, односно имовини који се могу опорезовати у Југославији.

3. Ако се у складу с југословенским законом одобрава ослобађање, односно умањење југословенског пореза који се плаћа у складу с одредбама члана 7. овог споразума на приходе које оствари шведско предузеће од сталне пословне јединице, односно заједничког пословања који се плази у Југославији, тада се, за сврхе ст. 1 а) и 2, одобрава одбијање од шведског пореза за југословенски порез као да такво ослобађање, односно умањење није ни било дато.

Одредбе овог става примењиваће се првих десет година колико траје важност овог споразума. Надлежни органи ће се међусобно консултовати да би одлучили да ли ће овај период продужити.

4. Ако резидент Шведске остварује доходак или поседује имовину који се, сходно одредбама овог споразума, могу опорезовати само у Југославији, Шведска може да укључи овај доходак, односно имовину у пореску базу, али одобрава као одбитак од свог пореза на доходак, односно пореза на имовину овај део од пореза на доходак, односно пореза на имовину, који има исту сразмеру према укупном порезу на доходак, односно порезу на имовину, зависно од случаја, који имају остварен доходак, односно поседована имовина у Југославији према укупном дохотку, односно имовини.

5. Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезовати у Шведској, Југославија ће, у складу са одредбама става 6, изузети такав доходак или имовину од пореза, али може приликом обрачунавања пореза на преостали доходак или имовину тог лица да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били изузети.

6. Ако резидент Југославије остварује доходак који у складу с одредбама члана 10. може бити опорезован у Шведској, Југославија ће одобрити као умањење од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Шведској. Такво умањење неће, међутим, бити веће од оног дела пореза како је обрачунато пре умањивања, а које одговара дохотку оствареном у Шведској.

Члан 23.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице било да јесу или не резиденти једне од држава уговорница, не подлежу због тога у другој држави уговорници опорезивању или некој обавези која је друкчија или тежа од тог опорезивања или обавеза којима су држављани те друге државе у истим условима подвргнути или могу бити подвргнути.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може да буде исповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те државе која обављају исте делатности.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term „taxation“ means taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Ова одредба се не схвата као обавезујућа за државу уговорницу да приликом опорезивања одобрава резидентима друге државе уговорнице нека лична ослобађања, олакшице и одбитке због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Осим када се примењују одредбе из члана 9, из става 4. члана 11, односно из става 4. члана 12, камата, ауторски хонорари и друга примања која исплаћује предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице одбијају се за сврхе одређивања опорезивих добити таквог предузећа на исти начин као и да су исплаћена резиденту првопоменуто државе.

Исто тако се сви дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице одбијају за сврхе одређивања опорезиве имовине таквог предузећа као да су били уговорени према резиденту првопоменуто државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседује, односно контролише посредно или непосредно један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу због тога опорезивању или обавези која је друкчија или тежа од опорезивања или обавеза којима друга слична предузећа првопоменуто државе подлежу или могу бити подложна.

5. У овом члану, израз „опорезивање“ означава порезе сваке природе и врсте.

Члан 24.

ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да свој случај изложи надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

2. Надлежни орган настоји, ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да случај реши споразумно са надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу са Споразумом.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају у тумачењу или примени Споразума. Могу се и међусобно саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени Споразумом.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако се покаже целисходним да се ради постизања договора изврши размена мишљења, размена се може извршити у оквиру комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the complying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall effect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrad as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Sweden:

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

b) in Yugoslavia:

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Члан 25.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену овог споразума и унутрашњих закона држава уговорница који се односе на пореза обухваћене овим споразумом ако је отрезивање регулисано њима у складу с овим споразумом. Свако обавештење тако размењено, сматра се тајном и може се саопштити само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза који су предмет Споразума.

2. Одредбе става 1. не могу ни у ком случају да буду тумачене тако да једној од држава уговорница намећу обавезу да:

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;

ц) даје обавештења којима се открива пословна и службена тајна, или пословни поступци, или обавештења чије је саопштавање супротно јавној политици (јавном поретку).

Члан 26.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ФУНКЦИОНЕРИ

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Члан 27.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Споразум се ратификује и ратификациони инструменти се по могућству што пре размењују у Београду.

2. Споразум ступа на снагу после размене ратификационих инструмената и његове одредбе се примењују:

а) у Шведској:

за доходак остварен на дан или после 1. јануара који непосредно следи календарску годину у којој се врши размена ратификационих инструмената, а за имовину која се разрезује у другој или после друге календарске године која следи годину којој се врши размена ратификационих инструмената;

б) у Југославији:

за доходак који се оствари и имовину која се поседује у току сваке календарске године која следи календарску годину у којој се врши размена ратификационих инструмената.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect

a) in Sweden

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which such notice is given and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which such notice is given,

b) in Yugoslavia

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention.

Done at Stockholm this 18th, day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

I. Jugo Drndić, (s.)

For The Kingdom
of Sweden,

Rolf Virthen, (s.)

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. Ad Article 7

The Contracting States undertake on the basis of reciprocity not to tax gross revenue from passenger and cargo transport derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State, unless such revenue is attributable to a permanent establishment which that resident has in the first-mentioned Contracting State.

2. Ad Article 11

The taxing rule in this Article is drafted against the background that neither of the Contracting States at the time of signature of this Convention according to their respective domestic laws has possibility to levy a tax on interest paid to non-residents. It is understood that if such a possibility will be introduced in a Contracting State, negotiations for a revision of Articles 11 and 22 shall take place.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази неограничено време, али свака држава уговорница може на дан или пре 30. јуна сваке календарске године по истеку петогодишњег периода од датума његовог ступања на снагу да дипломатским каналима достави другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења.

У том случају Споразум престаје да важи:

а) у Шведској:

за доходак који се оствари на дан или после 1. јануара који непосредно следи календарску годину у којој је дато такво обавештење и за имовину која подлеже разрезу у или после друге календарске године која непосредно следи годину у којој је такво обавештење дато;

б) у Југославији:

за доходак који се оствари и имовину која се поседује у свакој календарској години која следи календарску годину у којој је такво обавештење дато.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени, потписали овај споразум.

Сачињено 18. јуна 1980. у Стокхолму, у два изворна примерка на енглеском језику.

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

Јубо Дрндић, с. р.

За Краљевину Шведску,

Rolf Virthen, с. р.

ПРОТОКОЛ

У моменту потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, доле потписани, прописно за то овлашћени, сагласили су се да следеће одредбе чине саставни део овог споразума.

1. Уз члан 7.

Државе уговорнице се обавезују на основу реципроцитета да не опорезују бруто-приход од путничког и робног саобраћаја који оствари у држави уговорници резидент друге државе уговорнице, осим ако се такав приход на приписује сталној пословној јединици коју тај резидент има у првостепену држави уговорници.

2. Уз члан 11.

Пореско правило у овом члану је дато узимајући у обзир да ни једна ни друга држава уговорница у време потписивања овог споразума немају могућност да на основу својих односних унутрашњих закона заведе порез на камату која се исплаћује нерезидентима. Подразумева се да ће се, ако једна од држава уговорница уведе такву могућност, водити преговори о ревизији чл. 11, и 22.

3. Ad Article 25 paragraph 2 under c)

The term „official secret“ means a trade, an industrial, a commercial or a professional secret.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Ljubo Drndić, (s.)

For the Kingdom
of Sweden,
Rolf Virthen, (s.)

3. Уз члан 25. став 2. под ц)

Израз „службена тајна“ означава трговачку, индустријску, комерцијалну и професионалну тајну.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено 18. јуна 1980. у Стокхолму, у два изворна примерка на енглеском језику.

За Социјалистичку Федеративну За Краљевину
Републику Југославију, Шведску,
Љубо Дрндић, с. р. Rolf Virthen, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.